

ERRATA SHEETS

(Incorrect Translations)

The inclosed corrections have been made pursuant to the request of the Defense Section of 25 July 1946.

The notation "(D)" signifies that the correction suggested by the Defense Section is agreed to by the Prosecution Section. Language Division.

The notation "(P)" signifies that the correction suggested by the Defense Section is rejected by the Prosecution Section Language Division which has, however, offered a new translation.

The notation "(same)" signifies that the Prosecution Section Language Division feels that no correction is necessary.

Doc. 684.

"Asia, Europe, Japan"

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
10-11:	Governing the world	(D) The peace of the world
69:	uneasiness in Asia	(D) unrest in Asia
70:	Regardless of how	(same)
82-83:	We must prepare	(P) We must be ready

Doc. 685

Extract from Shumei OKAWA's

"the Establishment of Order in Greater East Asia"

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
27:	"Asia of Asiatics"	(D) "Asia for Asiatics"

Doc. 687

Sato Shinen's Ideal State

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
67:	the pure reconstruction for the Japanisim country	(P) a purely Japanese style of National Reconstruction.

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
68:	to improve both the material culture and spiritual culture divine will.	(P) the sovereign in obedience to the will of heaven as , is responsible for improving both the material and spiritual culture of the nation by administering his country and educating his entire people.
73-74:	home offices and rural offices	(D) City and local districts
87-88:	preached on the ways. creating things	(P) through various means of creation and exploitation

Doc. 688

Introduction

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
1:	These lessons are all the more an empire on loftier foundation	(P) These subjects of interest and instruction cannot but be all the more a sublime and glorious Third Empire

Doc. 689

Various Problems of Reviving Asia

By

OKAWA, Shumei

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
167-168:	its honor	(D) its prestige

Doc. 690

Biographical Sketch of Dr. Shumei OKAWA

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
29:	to submit those who did not submit to the Emperor's will	(P) to make non-worshippers (MATSUROWANUNONO) into worshippers (MATSUROWASU).
"	To obey the Emperor's will	(P) To worship together
"	the same ideal as them in	(D) the same ideal as they in
264:	careful attention in order to console those tired people	(P)....ought to have devoted all their efforts to alleviating the troubles and augmenting the welfare of a people exhausted by the wars with China and Russia

Doc. 690 (continued)

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
265:	of the plutocracy	(same)
"	and interest, easily dis- regarding law	(P) and interest contravening both law and custom
"	to ask their help	(P) to ask their support and assistance
267:	secession	(same)
"	withdrawal from	(P) renunciation of ...
"	adoration	(same)
"	to realize that Japan	(P) to realize vividly that Japan

Doc. 692

2600 Years of Japanese History
By
OKAWAM Shumei

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
443-444:	the other to their hope that	(D) the other to their expectation that
"	the respective interests of these powers vary,	(P) the respective interests and aims of these powers vary,
"	will mean the Restoration of the world.	(same)

Doc. 693

The Way of Japan and the Japanese

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
7	cries of distress	(D) urgent cries
7	The State today ...	(P) More or less distinctly, a large number of people have graduall become conscious of the fact that the state today can no longer be recognized as the objective realization of national morality.

Doc. 693 (continued)

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
7-8	Since the people ...morality, absolute	(P) This is the reason why the people morality, and absolute ...
11-12	logically	ethically
12-13	to grasp the just ideal ... national life.	(same)
20	we must love	(same)
21	this is characteristic	(P) this is one distinguishing feature
85-86	we call the relation	(P) we call the realization of its just relation
100-1	outlook	(D) spirit
102	themselves as the spirit	(P) the spirit
102	naturally ... but still	(same)
120	I claim a new mental independ- ence	(P) I advocate a new separation
135	through the soul	(same)
142-3	I consider that	(P) I have a feeling that

Doc. 694

The Founders of Asia

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
1	A great achievement cannot	(same)
1	and moreover	(D) but still
2	help	(D) (omit)
278-9	Thirty years ago an admirable English Woman	(D) So far as the present state of India is concerned, thirty years ago an admirable English woman
278-9	nationality	(same)
333	It is the fact, me thinks, that ... spiritually.	(P) Is it not true that ... spiritually?

Doc. 695

Words and Deeds Japanese Style

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
9-10	glory	(same)
9-10	To obey (MATSUROU)	(D) To worship (MATSUROU) (NB the same change should be made wherever MATSUROU in any form occurs).
9-10	the supreme ideals	(same)
113-4	It is plain logic that	(P) It is in the logic of things that
154-7	The so-called military (BUMON) rule	(same)
154-7	military caste	(same)

Doc. 696

Excerpts from the History of the Civilization of Japan

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
318	"Imperialism"	(D) "Loyalty to the Throne"
319	Southwestern Rebellion	(D) SEINAN (Southwest) Rebellion
319	Imperialists	(P) royalists
319	Fifthly, Asiatic invasion.	(D) Fifthly, ... Asiatic ^{aggression} invasion.

Doc. 1907

Proceeding, Tokyo District Court: Marked 46,
 "May 15th Incident and OKAWA, Shumei." Vol. 25 of 65

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
21	became the manager of	(D) became the director of

Doc. 1908

PROCEEDINGS, TOKYO COURT OF APPEALS

Marked 46, "May 15th Incident and OKAWA, Shunsei Faction," Vol. 63
12 Sept 1934

<u>Page</u>	<u>Doubtful Translation</u>	<u>Corrected Translation</u>
521	to reform sixty-five years ago	(D) to establish the Japan of the Restoration
528	dissolved	(P) split up
529	Dr.	(D) (omit)
529	there was a gap	(D) there has been a gap
552	from poverty and uneasiness	(D) (omit)
574	as a rule	(same)
576	bombs but	(D) bombs at Shanghai, but
576	RED terror	(P) mass terrorism
579	that we were going	(P) that we (or they) were going
579	risk of our lives	(P) risk of our (or their) lives
579	laying ourselves	(P) laying ourselves (or themselves)
588	associated with them	(D) associated with them intimately

正誤表統括

著者名	書名	頁	行	記事	正否	備考
近江重政	羅巴日本	六四	一二	加フルニ……行ハタ	正	1
			三	天國六帝ニ創影裡ニナル	正	2
			四	從來モ然リシ如ク	正	3
			四	テ兩國ハ……ニ安後カ	正	4
			五	夫々……大ニ選バ	正	5
佐藤信淵	理想國家	六七	一	故ニ彼ハ……樹立シタ	正	6
			二三	カクテ……ニナル	正	7
			四	カクテ……毒サントナルヲ	正	8
			五	或ハ……ナクシタ	否	9
國史讀本		九〇	一	天、益人	正	10
			二三	一層……拮据シ	正	11
			七	一君萬民、國風ニ基キ	正	12
			七	本來……ヲ改革シ	正	13
日本及日本人之道		九三	四	恥ヲ知ル……感情ヲ支	正	14
			六	而モ人生ハ……遂ニタルヲ	正	15
			一〇	練達シ……来リテ	正	16
			一二	經學ヲ……哲學ヲ	正	17
近江重政	建設者	九四	三	其ノ國境ハ漠然トシテ	正	18
			四	之ヲ當面ニ印度ニ就キ見	正	19
			五	印度於ケル……朝貢シタル	正	20
			六	英國政府……言葉ヲ	否	21
日本の言行		九五	二	其最後……ニセヨ	否	22
			二	最初……ニハ	否	23
			三	武士ヲ……	否	24
日本文明史		九六	三	深刻ニ……昂騰ハ	正	25
立憲事件ト大川周明等		九八	一四	村岡中將……考メタル	正	26
			一七	昭和五年……言ハテ	正	27

Translation Errata Sheet

Not in translation.

No.	Title	Doc. No.	Page Line	Translations to be Added
1	Asia, Europe, Japan	684	1 20	/...of civilization/ In addition, surprisingly, an ever decreasing percentage of the population was adequate to supply fighting men, even though the scale of war was gradually increasing. (p. 9)
2	"	"	2 19	/...completed in peace/ "Heaven is always found within the shadow of the sword."
3	"	"	2 20	/...there must be/, as was the case heretofore, /a deadly fight..../
4	"	"	2 24	/...is America/ These two countries, whether by Heaven's will or by coincidence, have as their national symbols the 'SUN' and the 'STARS', respectively. This contrast between the two seems to signify the contrast between broad daylight and dark night. These two countries are destined to fight each other as Greece did Persia and Rome Carthage. Japan! You might be summoned to fight at any time. Whether one year or thirty years hence God only knows! /We must prepare.../
5	"	"	2 39	/...of Europe/, each chosen by Heaven as the champion of the East and West, respectively. /In short..../
6	Sato Shin-en's Ideal State	687	1 4	/...and safety/ Therefore, he established a most concrete world policy by which Japan should achieve Heaven's will to instruct all nations (p. 47)
7	"	"	1 30	/...the divine will/ Thus "the administration for making the nation rich and prosperous begins with the ruler's daily conduct." This is quite natural for an autocratic nation and consequently this is the reason why SHIN-EN particularly attached importance to the ruler's morality as a branch of political science. The fundamental

Not in Translation.

No.	Title	Doc No.	Page Line	Translations to be Added
	Sato Shin-en's Ideal State	687		morality which a ruler should cultivate is "KYO" and "KEN". "KYO" means to follow intently Heaven's orders, doing away with all selfishness and egoistic ideas and devoting oneself exclusively to the interests of the state and people. "KEN" means to devote both one's energy and wealth to national enterprises and to remove all luxury from private life. Consequently, "KYO" means self-control in mind, while "KEN" means self-control in conduct, and "KYO" and "KEN" together "signify the one virtue of self-control." (p. 68)
8	"	"	2 26	/...supporting the law/ Thus he tries to realize "the great government of absolute sincerity" (pp. 73-74)
9	Reader on Japanese History	690	2 26	/...the self-consciousness of/ "AME NO MASUBITO" (T.N. Defined by the author in page 28 as "the people who; either descending from Heaven or obeying Heaven's will, prosper on earth; in other words, the people who realize Heaven's will on earth") of olden times /in the present generation./
10	"	"	3 5	/...followed/ The people, in the full ardour of their newly invigorated patriotism, devoted themselves to the Great Principles of our Nation, and through their loyalty and bravery /Japan was able..../
11	"	"	5 10	/They also demand/, in conformity with the national tradition of "one ruler, ten thousand subjects," /the realization of..../
12	"	"	5 16	/...the ideals of the Japanese nation and by reforming the evil practices of formal education, which is fundamentally topsyturvy. / As these...../

Not in Translation.

No.	Title	Doc. No.	Page Line	Translations to be Added
13	The Way of Japan and the Japanese	693	3 21	/...govern them./ (Page 15) The sense of shame is found only among human beings. It is the sense that separates human beings from other animals, and, furthermore, one individual from another, that is, OKAWA from KATO, and KATO from SATO.
14	"	"	5 8	/...and the other two/ And since life can not settle down in the midst of rivalry and contradiction, it is unified by any kind of effort, and thus a new spiritual development takes place.
15	"	"	7 5	/...line to this day./ As I have stated repeatedly, the father of a family is a religious object in family life, and the /family's/ proper religious relation to the father is called "filial piety." In Japan, this develops in a natural way into the worship of the Emperor as the present embodiment of the nation's founder, /and the Emperor has become..../
16	"	"	7 32	/...and history./ "KEIGAKU" means philosophy and "SHI" means history or politics. "SHISHO-GOKYO" (Four Books and Five Scriptures) is nothing but philosophy which teaches the meaning of the world and of life. /In studying .../
17	The Founders of Asia	694	2 2	/...countries are/ far wealthier than Arabia and their boundaries are vague.
18	"	"	2 32	/...call it superhuman. (page 213)/ When we contemplate the present-day <i>So far as the present state of India is concerned,</i> India, /thirty years ago an <i>admirable English woman</i> .../
19	"	"	3 5	/...Make me thine own." (pp.278-279)/ If the national movement in India is in fact based upon such righteous self-consciousness, we cannot help admiring and admiring it.....And the impregnable fortresses that hinder the restoration of India are falling one after another. In addition, the new

Not in Translation

No.	Title	Doc. No.	Page Line	Translations to be Added
	The Founders of Asia	694		world which is to appear in the near future ardently demands the restoration of India. The world hopes that the spirit of India, which has been the mother of a noble and great culture, will be resuscitated in the present generation, and devote itself to the creation of a new world culture to replace the now decaying culture of Western Europe. (pp. 279-281)
20	The History of the Civilization of Japan	696	1 44	/...public sentiments very/ dangerous. Thus the World War made wider the gulch between rich and poor on the one hand and, on the other hand, made prices soar /to no one knew.../
21	May 15th Incident 1908 and OKAWA		6 45	/...but a suggestion/ Lt. General MURAOKA is such an excellent soldier that he may be rated as first or second among the army officers. Hence it was absurd to send to this man, who was in Mukden, a telegram suggesting that he meet a certain person there. Be that as it may, I deemed it undesirable that the OKURA-GUMI was behind what had happened.
22	"	"	8 13	/...of Japan at the Conference."/ (Ques) "Did Admiral YATSUSHIRO, who p.547 I understand died 30 June, 1930, /Showa 5/, say to the defendant anything about the state at that time?" (Ans.) p.547 "He did not say it definitely but he urged that Japan's conditions should be made better."

原文二十世紀ノ		著書名		分類	頁	行	記事	正誤	備考
		復興軍細亞諸問題		六九	一	六	括弧内	否	/
					一	三三	括弧内	否	/
					一	二四	括弧内	否	/
國史讀本					一	三四—三五	而三手更細亞……至三手	正	1
日本及日本人道				六九〇	四	三一—三四	爾來……抱三手之	正	2
				六九三	四	六一—六三	東洋……區別……	正	3
					五	三六—三八	日本人……宗教……	正	4
					七八	續四六	論置隊……王……	正	5
日本文明史				六九六	四	一—上〇	故……用……	正	6

原文正誤表

原文三十キモ、

巻書名	巻号	頁	追
一、 復讐問題	六九	二五	而ミテ亜細亞全土ニ亘リテ白人支配ニ對スル抵抗 闘争ヲ漸ク具體的ニ民族闘争、相争ミテ 取リトスルニ至ルヲ(三一三四)
二、 國史讀本	六九	二五	第二百六十七頁 爾來日本の國情は巨變。急に改を下るが如 きものがある。貧民と富豪との敵視、作人 と地主との確執、勞働者と資本家との抗争は 事と共ニ深刻を加へ、最早連綿主義などため 如何ともすべからざるに至つた。この國民生活の不 安を救ふためには幾多の缺陷を明きまに 暴露せざる資本主義經濟機構に對して巨 大なる斧を加へねばならぬ事が明白なるに拘らず 富豪階級と權力階級との多量に亘る悪 因縁はついに徹底的改革の斷行を妨けて 唯日の安を假す彌縫的政策が繰返される だけである。此の惡患の源なるかに攻撃せられ し藩閥政治は去り、專制頑固と專横 れる官僚政治は去り、今や明治初葉 の理想なりし政黨政治の世となつた。而して國 民は早とも政黨に失望するべし、新しき政治 理想を抱くに至つた。

三、	日本良日本 人の道	七五 下	東洋が求める来には、全體としてこの道その者があ らざるであります。而して道は私が先程から申し上げた三 (の方面を具い(そのらに於て正しき蘭学を實現 し初めて体得されるものであります。ここにより 價值の優れるものに對する蘭学が取りも直さず 宗教でありますから特にこの一面を拙家が唯だ人 格的な生活の一面として之を存養して来たるのであります これがために宗教と道徳との區別がない (二四頁)
四、	" "	七 五以下	日本人に取つては家族の員として存すること、国民の 人として存することが取りも直さず最も具体的 なる宗教であります (三一頁)
五、	" "	三 四	無論軍隊にもむしろ缺點はあるけれども
六、	日本文明史	七 五以下	故に華余歐羅巴も復興亜細亞とが来る(世界 史の無難であるのはその第一頁を讀むとのは日本に なければならぬ。東西二つの要素を擁する日本の現 から若し日本が眞他に自覚して獨創的に考へ(具 行いならば父がや新しき或るものが生れるであらう、 未だ知られずして然も出現を待て、あるもの未だ 時間、實驗室に於て試みられず未だ自然の意匠 に於て描き上げられざる或るものが日本の國民的生活 の上に實現せらるることによって世界は初めて眞假 進歩の段階を登るであらう。日本國民は此の神聖 なる事業には其の身体と精神の全力を用ゐねばならぬ。 (三三七—三三八頁)